

ПАІС
Видавництво Львів

Видавництво ПАІС
вул. Гребінки, 5, оф. 1,
м. Львів, 79007.
Тел.: (032) 225-49-00,
(032) 261-24-15.
e-mail: pais.druk@gmail.com;
www.pais.com.ua.

 **Hanns
Seidel
Stiftung**



Büro Kiew

UDGV

 **GOETHE
INSTITUT**

oead
Kooperationsbüro
Lemberg

DAAD
Україна

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Німецька служба академічних обмінів

**Die XXVIII. UDGV-Online-
und Präsenz-Tagung**

**GERMANISTIK UND
HERAUSFORDERUNGEN
DER ZEIT:
INTERDISZIPLINARITÄT,
INTERNATIONALISIERUNG
UND DIGITALISIERUNG**

*Thesenband
24.–25. September 2021*

Міністерство освіти і науки України
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
Кафедра німецької філології
Всеукраїнська асоціація українських германістів
Німецька служба академічних обмінів
Австрійська служба академічних обмінів у Львові
Фонд Ганса Зайделя в Україні
Goethe-Institut в Україні

XXVIII конференція Асоціації українських германістів

GERMANISTIKA I VIKLIKI CHASU:

**МІЖДИСЦИПЛІНАРНІСТЬ,
ІНТАРНАЦІОНАЛІЗАЦІЯ ТА ДІДЖИТАЛІЗАЦІЯ**

*Матеріали наукової конференції
24–25 вересня 2021 р.*

Львів
ПАІС
Видання Львів
2021

UKRAINE
Ministerium für Bildung und Wissenschaft
Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw
Fakultät für Fremdsprachen
Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft
Lehrstuhl für Deutsche Philologie
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband
Deutscher Akademischer Austauschdienst
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw
Hanns Seidel Stiftung in der Ukraine
Goethe-Institut Ukraine

Die XXVIII. UDGV-Online- und Präsenz-Tagung

**GERMANISTIK UND HERAUSFORDERUNGEN
DER ZEIT:**

**INTERDISZIPLINARITÄT, INTERNATIONALISIERUNG
UND DIGITALISIERUNG**

*Thesenband
24.–25. September 2021*

Lwiw
ПАІС
Видання Львів
2021

УДК 811.112.2(063)

Г 38

Редакційна колегія:

д-р філол. наук, проф. А. Й. Паславська (гол. ред.); канд. філол. наук, доц. О. М. Шум'яцька (заст. гол. ред.); канд. філол. наук, доц. Л. А. Бораковський; канд. філол. наук, проф. В. Т. Сулим; канд. філол. наук, доц. Н. С. Петрашук; канд. філол. наук, проф. Б. В. Максимчук; д-р філол. наук, проф. Х. Ю. Дяків; канд. філол. наук, доц. Ю. С. Белозьорова; канд. філол. наук, доц. Ю. М. Захаров; маг. К. Компе; канд. філол. наук, доц. Г. Ф. Котовські; канд. філол. наук, доц. Т. С. Ляшенко; канд. філол. наук, доц. Н. І. Паламар; канд. філол. наук, доц. Т. Б. Пиц; асист. Т. М. Сопіла; канд. філол. наук, доц. Ю. Р. Теребушко, канд. філол. наук, доц. О. М. Шаряк, канд. філол. наук, доц. М. В. Яремко.

*Редакційна колегія за зміст і авторство матеріалів
відповідальності не несе.*

Г 38 Германістика і виклики часу: Міждисциплінарність, інтернаціоналізація та діджиталізація = Germanistik und Herausforderungen der Zeit: Interdisziplinarität, Internationalisierung und Digitalisierung. *Матеріали XXVIII Міжнар. наук.-практ. конф. Асоціації українських германістів (24–25 вересня 2021 р.)*. – Львів : ПАІС, 2021. – 218 с.

ISBN 978-617-7694-42-6

У збірнику вміщено матеріали XXVIII Міжнародної науково-практичної конференції Асоціації українських германістів, яка відбулася 24–25 вересня 2021 р. у Львівському національному університеті імені Івана Франка. У матеріалах наукової конференції висвітлено актуальні проблеми германської філології, подано результати досліджень у галузях граматики, фразеології, стилістики, дидактики, літературознавства, перекладознавства та міжкультурної комунікації, окреслено перспективи міждисциплінарних досліджень, інтернаціоналізації та діджиталізації.

УДК 811.112.2(063)

ISBN 978-617-7694-42-6

© Асоціація українських германістів. 2021
© ЛНУ ім. Івана Франка. 2021
© ПАІС, 2021

ЗМІСТ

Alla Paslawska GERMANISTIK UND HERAUSFORDERUNGEN DER ZEIT: INTERDISZIPLINARITÄT, INTERNATIONALISIERUNG UND DIGITALISIERUNG	11
Svitlana Amelina ONLINE-WÖRTERBÜCHER ALS HILFSMITTEL ZUM DEUTSCHLERNEN UND ÜBERSETZEN	14
Irem Atasoy MEDIALE DARSTELLUNGEN DER COVID-19-PANDEMIE IN DEUTSCHEN SCHLAGZEILEN: EINE LINGUISTISCHE MEDIENDISKURSANALYSE VON NACHRICHTENÜBERSCHRIFTEN DER SÜDDEUTSCHEN ZEITUNG (2020-2021)	16
Iryna Bahach CORONALEXIKON: DIE AUSWIRKUNG AUF DEN WORTSCHATZ.....	19
Liliia Bezugla IKONIZITÄT IN DER LYRIK RAINER MARIA RILKES.....	22
Olena Biletska ONOMASIOLOGISCHE BESONDERHEITEN DER SUBSTANTIVKOMPOSITA IM ALTHOCHDEUTSCHEN TATIAN	24
Oleksandr Bilous, Olha Bilous PRO UND CONTRA-ARGUMENTE BEI ÜBERSETZUNGSTRANSFORMATIONEN VON MASSENMEDIEN.....	27
Irina Biryukowa BEWERTUNG UND KONZEPTIONELLE ANALYSE	31
Lyubomyr Borakovskyy DAS MOTIV DES IDENTITÄTSWECHSELS IN DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEGENWARTSLITERATUR.....	33
Olena Borovska ZUM STATUS VOM DEUTSCHEN GERUNDIV IN DER GENERATIVEN SYNTAX	35
Alla Bytschok Die Wiki-Methode im Unterricht.....	37
Olga Denys LEXEME AUS ANDEREN FREMDSPRACHEN ALS ÜBERSETZUNGSEINHEIT	40

Bohdan Maksymtschuk, Iryna Arabska ZUR SEMANTIK DER DEUTSCHEN UND ENGLISCHEN QUALIFIKATIVEN WÖRTER AUS ANTHROPOZENTRISCHER SICHT.....	114
Iryna Malashevsk OBLIGATORISCHE UMSTELLUNGEN IM ÜBERSETZUNGSVERFAHREN	117
Olha Mandryko EXTRATERRITORIALITÄT: DIE KREATIVE UND BIOGRAFISCHE ERFAHRUNG VON B. TRAVEN	119
Yuliia Melnyk DER EINSATZ DES BOOMERANG-MODELLS IM DAF-UNTERRICHT ...	122
Tetjana Midjana RHETORIK AUS HEUTIGER SICHT	125
Oksana Molderf UKRAINISCHE TRANSLATIONSKULTUR IN DER ZWEITEN HÄLFTE DES 19. UND AM ANFANG DES 20. JAHRHUNDERTS AUS TRANSNATIONALER PERSPEKTIVE	128
Ludmila Morosova ÜBER SYNCHRONES E-LEARNING UND BLENDED LEARNING BEIM UNTERRICHTEN VON THEORETISCHEN DISZIPLINEN.....	130
Ludmila Morosova, Viola Lichanska F. KAFKAS TAGEBÜCHER: ASPEKTE IHRER ERFORSCHUNG	133
Myroslava Muchka DIREKTE ENTLEHNUNGEN (CALQUING/CALQUES) ALS ANEIGNUNGSMETHODE VON ANGLIZISMEN IN DER DEUTSCHEN SPRACHE	136
Marta Mykytiuk IST ANEKDOTE EINE LÜGE?.....	139
Natalia Omelchenko ZUR AMBIGUITÄT DER SPRACHE BEI DEN ADJEKTIVISCHEN SCHNELLIGKEITSWÖRTERN IM DEUTSCHEN	141
Olha Osova DIGITAL STORYTELLING IM DAF-UNTERRICHT: PÄDAGOGISCHE MÖGLICHKEITEN UND DIDAKTISCHE POTENZIALE	143
Lesia Ovsiienko JUGENDSPRACHE IM INTERNET (AM BEISPIEL DER VONG- SPRACHE)	145
Oksana Panzyha PADLET ALS EIN EFFEKTIVES MITTEL FÜR DIE GESTALTUNG DES HAUSLEKTÜRE-UNTERRICHTS	147

Volodymyr Pavlyk DIE TEXTSORTE GLOSSE UND MERKMALE IHRER ÜBERSETZUNG...	149
Elisaweta Peressada DIE EIGENARTIGKEIT DES DEUTSCHEN ALPHABETS.....	151
Nataliia Petrashchuk EIN PLÄDOYER FÜR REGIONALE DaF-LEHRWERKE IM UNIVERSITÄREN GERMANISTIKSTUDIUM	154
Iryna Piankovska DEUTSCH IN SÜDTIROL	156
Oksana Podvoiska HAUSLEKTÜRE IM FREMDSPRACHENUNTERRICHT	159
Nadija Polistschuk EINIGE AKTUELLE PROBLEME DES PHONETIKUNTERRICHTS.....	162
Alla Povedinka KREATIVE ARBEIT IM DEUTSCHUNTERRICHT: PROJEKTORIENTIERTES LERNEN.....	164
Olena Prysiashniuk LEXIKALISCHE BESONDERHEITEN VON DEUTSCHEN TEASERN AUS DER ÜBERSETZUNGSSICHT.....	167
Svitlana Prytoliuk DIE KONZEPTION DER HAUPTFIGUR IN DER ERZÄHLUNG „JUDITH TRACHTENBERG“ VON KARL EMIL FRANZOS	169
Yuliya Pyvovar WAS IST NAZI, WER IST HITLER? SENSIBILISIERUNG DER GRUNDSCHULKINDER FÜR INHALTE „ERINNERUNGSKULTUR“ UND „HISTORISCHE VERANTWORTUNG“ AUF DEM WEG ZUR KONTINUIERLICHEN FÖRDERUNG IHRER BILDUNGS- UND ENTWICKLUNGSVERLÄUFE.....	172
Oksana Riba-Hrynyshyn DAS TERMINOLOGIEFELD «ERDÖLKRISE».....	173
Mykola Saltanov, Nataliia Popova ENTWICKLUNG RHETORISCHER TECHNIKEN	175
Oksana Sharyak ZU FORSCHUNGSAUFGABEN DER KOGNITIVEN DERIVATOLOGIE....	179
Mariana Shtohryn ENGLISCHE LEHNWÖRTER IN DER DEUTSCHEN SPRACHE DER WIRTSCHAFT.....	181
Oleksandra Shumiatska, Natalia Palamar LESEN, UM ZU LERNEN: EINSATZ VON LESETEXTEN IM DAF-UNTERRICHT	183

Die meisten Teaser beinhalten auch eine Menge von Phraseologismen, besonders in den Überschriften, die die Spannung, die zum Weiterlesen anregt, erzeugen und das Interesse des Lesers wecken, den Text weiter zu lesen:

Kommentar: Der nächste Wolf im Schafspelz

Der neue FIFA-Präsident Gianni Infantino zerschlägt Porzellan, statt alte Scherben aufzukehren, (<https://p.dw.com/p/1Izpi>)

Коментар: Інфантіно – черговий вовк в овечій шкурі

Замість того, щоб прибрати безлад, який залишив по собі Йозеф Блаттер, (<https://p.dw.com/p/1J09s>)

Der Phraseologismus „*Wolf im Schafspelz*“ wurde in der Übersetzung mit dem ukrainischen Äquivalent „*вовк в овечій шкурі*“ wiedergegeben, der zweite Phraseologismus „*Scherben aufzukehren*“ ist verlorengegangen und wurde nicht phraseologisch ins Ukrainische übertragen. So wurde der stilistische Gesamtwert und Funktion vom Teaser nur teilweise erhalten.

Beim Vergleich vom nächsten Teaser und dessen Übersetzung fallen gleich die Unterschiede in der Übersetzung der Überschrift mit dem Anglizismus „*Startup-Nation*“ auf. Der Übersetzer hat den Anglizismus auch im Ukrainischen beibehalten, hat ihn aber durch einen ähnlichen zielsprachlichen Begriff ersetzt, der den ukrainischen Lesern mehr bekannt ist. So wurde Israel im Ukrainischen als „*велечень хай-тек на слабких ногах*“ bezeichnet, in der Übersetzung wurde also nicht die Form, sondern der Inhalt erhalten, der Anglizismus „*хай-тек*“ wurde ukrainisch transkribiert:

Hausaufgaben für die Startup-Nation Israel

(<https://p.dw.com/p/2xemw>)

Ізраїль: велечень хай-тек на слабких ногах

(<https://p.dw.com/p/2xg3d>)

Literatur:

1. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство (німецько-український напрям). К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. С. 494–506.
2. Hönlig Hans G., Kussmaul P. Strategie der Übersetzung: ein Lehr- und Arbeitsbuch. Tübingen: Gunter Narr, 1984. 172 S.
3. Matzen N. Onlinejournalismus. UVK Verlagsgesellschaft. Konstanz, 2010. 156 S.
4. Reiter M. Überschrift. Vorspann, Bildunterschrift. Konstanz: UVK, 2009. 170 S.

Svitlana Prytoliuk

Nationale Pädagogische Volodymyr-Hnatyuk-Universität Ternopil

DIE KONZEPTION DER HAUPTFIGUR IN DER ERZÄHLUNG „JUDITH TRACHTENBERG“ VON KARL EMIL FRANZOS

In den meisten Werken von Karl Emil Franzos werden die weiblichen Gestalten von dem sozialen Modell des konservativen Milieus determiniert, das innerhalb eines hermetischen Raumes der religiöser Gemeinde mit den eigenen patriarchalischen Bräuchen und archaischen Gesetzen existiert und wo der Mann eine dominierende Rolle spielt. Die Besonderheit der von Franzos dargestellten weiblichen Charaktere besteht darin, dass seine Heldinnen oft gegen den religiösen Obskurantismus, gegen die sozialen und nationalen Schranken der Gesellschaft rebellieren, indem sie unter den Verfolgungen und der Feinseligkeit sowohl ihrer Glaubensgenossen, als auch ihrer näheren Umgebung leiden. Solche Auseinandersetzung endet sich oft mit dem unehrenhaften Scheitern oder dem Tod der Frauen, als Hinweis des Autors auf die Unfähigkeit der Gesellschaft, die Freigeistigkeit der Rebellinnen zu akzeptieren. Als Vertreter der Tradition der späten Aufklärer zeigt Franzos, dass die starren Glaubensvorschriften, Vorurteile, Intoleranz und erniedrigende Lage der Frauen ein Ausdruck der kranken Gesellschaft sind und schließlich zur selbst geschaffenen „geistigen Ghetto“ führen.

Franzos präsentiert eigenständige Frauengestalten in den Erzählungen „Ein Einzigkind“ (oder „Der Shylock von Barnow“), „Nach dem höherem Gesetz“, „Die braune Rosa“ (oder „Nach dreißig Jahren“), „Der wilde Starost und die schöne Jütta“, „Esterka Regina“, „Ohne Inschrift“.

Eine markante Figur einer „Gesetzesbrecherin“ ist in der Erzählung „Judith Trachtenberg“ (1890) dargestellt, die zu der Spätphase des Schaffens von K. E. Franzos zählt. Die Handlung spielt „in einer kleinen Stadt Galiziens“ in den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts (Franzos 1987: 5).

Die Erzählung unterscheidet sich von den früheren Werken von Franzos und weist zwei wichtige Tendenzen auf: erstens, das

Verschieben der Akzente auf die innere Welt der Figuren; zweitens, das Streben nach der radikalen Bewältigung der gesellschaftlichen Gegensätze. In dem Nachwort unterstreicht Günter Creuzburg die Veränderungen in der Schreibweise des zweiundvierzigjährigen Schriftstellers: „In dieser Erzählung konzentrierte er sich auf die Darstellung langwieriger, differenzierter Entwicklungen und auf die psychologische Auslotung der Konflikte, auf ihre Austragung in den Menschen. Er bevorzugte nun ein anderes Kompositionsprinzip, gab der detaillierten Gestaltung unverwechselbarer Charaktere Vorrang gegenüber dramatisch geschürzten äußeren Aktionen“ (Creuzburg 1987: 235).

Die Heldin der gleichnamigen Erzählung ist Judith, die Tochter eines reichen Juden Nathaniel Trachtenberg, der „ein aufgeklärter Geist“ ist und seine Kinder nach eigenen Wertvorstellungen erzieht. Die Auseinandersetzung mit den Errungenschaften der westlichen Kultur klafft mit der rückständigen Weltanschauungen ihrer konservativen jüdischen Umgebung auseinander. Der Autor zeigt einen dialektischen Weg der Assimilation, innere Dynamik des Vorgangs, das zum Verzicht auf alte Normen und dem Suchen nach neuen Idealen führt.

Die Rebellion der Protagonistin gegen die erstarrten Konventionen findet den Ausdruck in einer tragischen Liebesgeschichte. Judith verliebt sich in einen Christen, den Grafen Agenor Baranowski, und flieht mit ihm ungeachtet der Gefahr, von ihrem Vater und Bruder verflucht und verfolgt zu werden.

Um ihren Geliebten willen ist Hauptheldin sogar bereit, sich taufen zu lassen, doch ihre ideale Vorstellungen von der Außenwelt zerbrechen sich gegen die harte Wirklichkeit. Für ihren Auserwählten, den Gutsherren Agenor Baranowski bleibt die Standesehre zu wichtig, um sie einer jüdischen Frau zuliebe zu opfern. Da er die Ehe mit Judith in der Kirche nicht schließen kann, inszeniert er die Taufe und die Scheintrauung.

Die auf der Lüge gebauten Beziehungen scheitern an Misstrauen und Enttäuschung. Judith erfährt über den Betrug und leidet heftig darunter, sie verliert nicht nur die Verbindung mit der Familie, sondern auch eigenes „Ich“: „Ein Gewand war mir damals mein Glaube - warum hätte ich's nicht mit einem anderen, bequemeren vertauschen sollen, besonders da es der Geliebte wünschte? Leicht fiel

es mir doch nicht, aber nur deshalb, weil mich dieser Wechsel von den Meinen schied. Aber nun reichten sie mir kein neues Gewand, und ich wurde unglücklich und wurde schuldig, und da erkannte ich, was der Glaube ist: kein Gewand, sondern die Seele selbst, und die wechselt man nicht“ (Franzos 1987: 19). Die Geburt des Kindes füllt nicht die Leere in der Seele der Heldin aus. Ihr Leiden verstärkt sich durch das Schuldgefühl vor der Familie, die sie für eine Verräterin hält, und durch die Erkenntnis der Sinnlosigkeit ihrer Opfer: sie hat den Respekt der jüdischen Gemeinde verloren, hat aber die Zuneigung der Christen nicht gewonnen. Die Türen „der hohen Gesellschaft“ bleiben für sie geschlossen. Allmählich verblasst auch die Liebe zu Agenor.

Die Geschichte beendet Franzos in seiner traditionellen Manier: nachdem Judith alle Bewährungsproben ertragen hatte, ihre Ehe mit Baranowski legitimiert und sich mit der Familie versöhnt hatte, verübte sie Freitod. Die Inschrift auf dem Grab symbolisch widerspiegelt die Grundmetapher der Aufklärung: „Sie starb in der Dunkelheit, aber es wird einst tagen“ (Franzos 1987: 230).

Literatur:

1. Creutzburg Günter. Nachwort. *Karl Emil Franzos. Judit Trachtenberg. Erzählung*. Berlin: Verlag der Nation, 1987. S. 231-246.
2. Franzos Karl Emil. *Judit Trachtenberg. Erzählung*. Berlin: Verlag der Nation, 1987. 246 S.